

**НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ
ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ СЧАСТЬЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРОВ,
ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Ю. Ю. Гресь

*Минский государственный лингвистический университет, ул. Захарова, 31,
220034, г. Минск, Беларусь, juliahres.s@gmail.com*

На основе сопоставительного анализа идиоматических единиц русского и английского языков с ключевым компонентом *счастье* были выявлены особенности их семантики и системной организации.

Ключевые слова: фразеологические единицы; интерпретация; культурная коннотация; базовая метафора, сопоставление.

**НАЦЫЯНАЛЬНАЯ СВОЕАСАБЛІВАСЦЬ
МОЎНЫХ СРОДКАЎ ВЫКАЗВАННЯ ШЧАСЦЯ
(НА МАТЭРЫЯЛЕ ПРЫКАЗАК, ПРЫМАВАК,
ІДЫЁМАТЫЧНЫХ ВЫРАЗАЎ РУСКАЙ І АНГЛІЙСКАЙ МОЎ)**

Ю. Ю. Грэсь

*Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт, вул. Захарава, 31,
220034, г. Мінск, Беларусь, juliahres.s@gmail.com*

На аснове супастаўляльнага аналізу ідыёматычных адзінак рускай і англійскай моў з ключавым кампанентам *шчасце* былі выяўлены асаблівасці іх семантыкі і сістэмнай арганізацыі.

Ключавыя словы: фразеалагічныя адзінкі; інтэрпрытацыя; культурная канатацыя; базавая метафара; супастаўленне.

Фразеологический состав языка, по утверждению В. В. Виноградова, – безбрежный разлив, вышедший за лексикологическое русло. Фразеологизмами становятся те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т.п. и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет [1, с. 9]. Согласно мнению К. Я. Авербух, фразеологизм – это «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением» [2, с. 10].

Фразеология – кладезь народной мудрости, который позволяет нам увидеть мир глазами других поколений. Фразеологизмы отражают действительность в образном выражении, позволяют взглянуть на мир под другим углом. Таким образом, у каждого народа сложился собственный взгляд на мир.

В процессе изучения фразеологизмов познается национальное самосознание. Во фразеологизмах запрограммировано участие этих языковых сущностей вместе с их употреблением в межпоколенной трансляции эталонов и стереотипов национальной культуры [1, с. 3]. Сравнивая выражения родного языка с аналогами в иностранных, мы лучше видим различия и познаем свою национальную идею, так как «разные языки – это не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее» [3, с. 3]. Это подтверждается примерами фразеологических единиц: *Happy as a king* в английском языке является полным аналогом *Счастлив как конь* в русском языке. *He было бы счастья, да несчастье помогло* – *It's an ill wind that blows no good*. Имея различные ключевые компоненты, они выражают идентичный смысл.

Культурная коннотация – это в самом общем виде интерпретация денотативного или образно мотивированного аспектов значения в категориях культуры. Характерной чертой единиц фразеологического состава языка как знаков вторичной номинации является образно-ситуативная мотивированность, которая напрямую связана с мировидением народа-носителя языка [1, с. 214].

Современный мир глобален, в нем постоянно происходит обмен информацией, который с появлением интернета стал еще интенсивнее. В ходе общения происходит взаимообмен лексическими единицами. Изучение различных языков открывает возможность лучше воспринимать различия и осознавать сущность своей национальной идеи, поскольку каждый язык представляет собой уникальное видение мира. Ведь «даже при сходстве денотативного аспекта значения фразеологизмы обычно не имеют полных эквивалентов в других, даже близкородственных языках, если у носителей этих языков сложились разные групповые представления о символах, эталонах и стереотипах» [1, с. 250].

Материалом данного исследования послужили 134 фразеологические единицы русского языка и 150 единиц английского. Метод, который использовался при классифицировании, – метафорический анализ. Согласно метафорическому анализу, выражение *У кого счастье, тому и лето теплое* относит к фатальному проявлению счастья, счастье приобретается свыше, поэтому здесь счастье представлено как «фортуна». *Счастье не за горами* – указывает на место и может быть охарактеризовано как «близкое

счастье», так и уже принадлежащее человеку, как «человек ищет счастье за тридевять земель, не замечая, что оно рядом».

Выражения *Счастье повалит, и дураку повезёт* и *Каждый человек кузнец своего счастья* имеют одинаковый компонент «счастье», но базовая метафора кардинально разная, принцип восприятия эмоции также отличается. Первая относит нас к счастью как к понятию «фортуне», как к чему-то неконтролируемому, фатальному, несправедливому. Вторая – как к понятию «довольство»: как к чему-то достижимому, стабильному, подвластному. Таким образом, на основе материала исследования были сформулированы ключевые метафоры, которые характеризуют языковой материал русского и английского языков с разных сторон проявления счастья как феномена. На основании анализа материала установлены объединения единиц фразеологического типа: «Счастье-фортуне» и «Счастье-довольство».

В обоих языках представлен материал, который свидетельствует о том, что некоторые люди рождены счастливыми, счастье – это неотъемлемый компонент их жизни. Также утверждается, что лучше родиться счастливым, чем с материальным достатком: *Better be born lucky than rich* или с красотой: *He родись хорош-пригож, а родись счастлив*.

Несчастье – спутник счастья. Это подтверждается в равной степени в обоих языках, как то: *Счастье – полосатое: смотря в какую полосу попадёшь* или *There would be no luck if misfortune did not help*.

И в русском и в английском час счастья короток: *Счастье – на крыльях, несчастье – на костылях, The day of happiness is short*.

И в русском и в английском языке ощущение счастья передается фразеологизмами, которые «играют», «бьют», «вспыхивают». Все они как бы направлены изнутри наружу. Особенность английских фразеологизмов в том, что они чаще имеют «небесную» тематику: *Float on a cloud, In seventh heaven, Over the moon*.

Важной характеристикой счастья в русском языке является отсутствие проблем: *Будто гора с плеч свалилась* и в английском: *Not a care in the world*. И в русском и в английском языке счастье описывается каким-то периодом: *Palmy days, So far so good* или же: *Звездный час, Золотой век*. Также счастье получается божественным путем, но, в таком случае, оно скорее приравнивается к безопасности: *Как у Христа за пазухой, Под крылом, Better day, God bless*.

Самым интересным является обозначение места. В большей части отобранного материала обозначено, что место счастья находится где-то высоко: *Место под солнцем, На седьмом небе, Float on a cloud, On cloud nine*. Также местонахождение счастья, сравнивается с раем в христианской традиции: *Обетованная земля, Garden of Eden*.

Тем не менее, видна огромная разница в количественном аспекте материала, который обозначает фортуна и довольство. В русском языке больше материала, который описывает счастье как фортуна (54 единицы по сравнению с английскими 29), в английском – как довольство (60 единиц по сравнению с русскими 33). Фортуна в русском языке неразрывно связана с неопределенностью – *Колесо фортуны, Перст судьбы*. В поговорках это понятие является фатальным, покрывающим все аспекты жизни: *Счастье повалит, и дураку повезёт, Будто бабушка ему ворожит*. Пословицы говорят о том, что счастье невозможно получить самостоятельно, что и счастье, и будущее человека находятся во власти высших сил: *Счастье – не палка: в руки не возьмёшь, Наши счастье – вода в бредне: тянешь – надулось, вытянул – нет ничего*. Также большое количество фразеологизмов говорит о том, что счастье скоротечно, непрочно, неизведанно, одноразово: *Счастье – что волк: обманет, в лес уйдёт, Легко найти счастье, а потерять и того легче*. На такое счастье нельзя надеяться. Важной чертой русской фортуны является то, что она не подчинена интеллекту. Существует большое количество поговорок с компонентом «дурак»: *Бог дурака, поваля, кормит, Дуракам везёт*.

В английском языке фортуна так же неуправляема, но, скорее, периодична. *Luck goes in cycles, Every dog has its day*. И ей уделяется намного меньше внимания, чем в русском языке. Она так же «сваливается», «улыбается», «приходит» как и в русском языке: *Fortune smiles upon, Have one's fling, In the first flush*, тем не менее, довольство в английских фразеологизмах является доминирующим. Наша удача фатальна, их же – точечна: *A gift of fate* или *A happy thought*.

Довольство в английских поговорках говорит о том, что важны не только деньги, но и хорошие отношения с окружающими людьми, например: *Money alone cannot make people happy, A good name is better than riches*. Также в английском языке есть поговорки, которые означают счастье как черту характера, как умение радоваться жизни как таковой: *He is happy that thinks himself so, A joyful heart makes a cheerful face, but when the heart is sad, the spirit is broken*. В английском языке большое количество пословиц учат нас, что счастье зарабатывается трудом, что ждать счастья сложа руки – бесполезное занятие: *He that waits upon fortune is not sure of a dinner*. Как и в русском языке довольство имеет ярко выраженный материальный аспект. В фразеологизмах используются примеры еды: *Have one's cake baked, Beer and skittles*. Также фразеологизмы утверждают, что нужно верить в то, что счастье уже обретено и что счастье – это состояние души, а не влияние внешних сил: *Believes in his lucky star, Count one's blessings, Of good cheer, Do oneself well*.

Счастье-довольство в русском языке схоже с английским, но у него есть свои специфические черты: счастье вообще не в деньгах, а в хороших

отношениях с людьми: *Не в деньгах счастье, а в добром согласье, Лад и согласие – первое счастье.* Интересно, что в английском акцент делается на рождение с материальным благосостоянием, а в русском – на красоту: *Не родись хорош-пригож, а родись счастлив, One is born with a silver spoon in his mouth, and another with a wooden ladle.*

Навыки и умения в пословицах русского языка имеют врожденный характер: *Кому есть талант, тот будет атаман, Счастье на стороне смелых.* Для того чтобы обладать материальным счастьем, ты должен быть наглым: *Наглость – второе счастье.*

Фразеологизмы представляют образные выражения, связанные с культурно-национальными эталонами, стереотипами и мифологией, которые воспроизводят характерный для определенной языковой и культурной общности менталитет. Фразеология позволяет увидеть мир глазами предыдущих поколений и обогатить наше восприятие. В русском и английском языках способы выражения счастья различны, но существуют и некоторые совпадения. Например, счастье с несчастьем неразрывно связаны, счастье – врожденная характеристика. Моменты счастья в обоих языках воспринимаются как кратковременные, преходящие, сравниваются с периодами в жизни, когда счастье уходит. В обоих языках хорошие отношения с людьми выступают как синоним счастья. Счастье рассматривается как подарок от высших сил. Фразеологические обороты обоих языков утверждают, что счастье находится где-то высоко.

Несмотря на большое количество совпадений, счастье в русском и английском языках различно. В русском языке количественно преобладает счастье-фортуна, в английском – счастье-довольство. Счастье в русском языке фатально, не связано с интеллектом и профессионализмом. Счастье в английском языке – это не только черта характера и позитивное отношение к жизни, но и достаток. Таким образом, сравнение фразеологических выражений родного языка с аналогами в иностранных языках позволяет лучше видеть различия и понимать свою национальную идею, так как разные языки представляют собой разные способы видения мира.

Библиографические ссылки

1. Телия В. Н. Русская фразеология (семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты). М. : Языки русской культуры, 1996.
2. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М. : Издат. центр «Академия», 2009.
3. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М. : Прогресс, 1985.